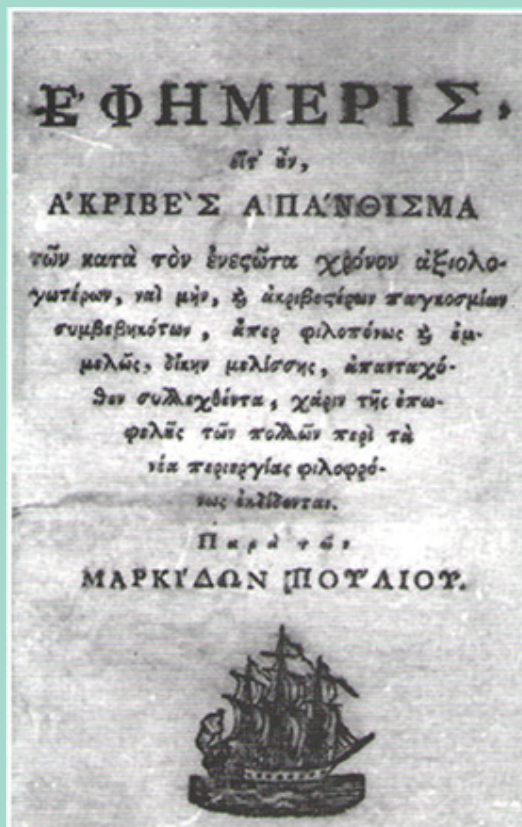


ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

2013

Número 15



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2013

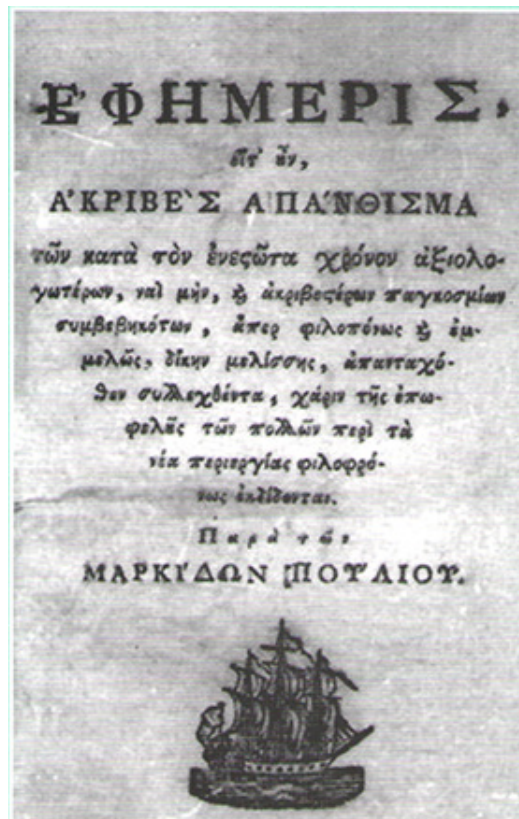
ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 15

2013



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2013

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2013.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερασμοθένης Κατωμένος (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	7
Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial): Αναλυτικός πίνακας <i>Major Names of Persons in Digenis Akritis (mss. Escorial): Detailed Index</i> Ιωάννης Κιορίδης.....	9-21
Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργο του Μ. Φαλιέρου <i>Iustos Glykos, a ghost-poet: the Πένθος θανάτου, a work of M. Phalieros</i> Günther S. Henrich.....	23-36
Dos viajeros polacos en la isla de Creta: Μ. Κ. Radziwiłł y Μ. Czermiński <i>Two Polish travelers into the island of Crete: Μ. Κ. Radziwiłł and Μ. Czermiński</i> Manuel Serrano.....	37-64
Estudio de las <i>nacionalidades</i> balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme <i>Study of the Balkan Nationalities through the Point of View of the Spanish Diplomat Enrique</i> <i>Dupuy de Lôme</i> Dimitris Miguel Morfakidis Motos.....	65-86
Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του αρμενικού ζητήματος (1876-1996) <i>Historical tradition and political realism: The Greek policy towards the Armenian question</i> Ιωάννης Κ. Χασιώτης.....	87-131
Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης <i>Byzantinism and race: C. P. Cavafy, T. K. Papatsonis, Linos Politis</i> Δημήτρης Κόκορης.....	133-144
Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis <i>Songs and Singers in Kazantzakis' Odyssey</i> Helena González-Vaquerizo.....	145-161
La condición humana en Elytis <i>The human condition in Elytis</i> José Ramón Arana Marcos.....	163-175

Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού <i>The Correspondence of Antonis Mystakidis Mesebrinos</i> Θεοδόσης Πυλαρινός.....	177-185
Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά <i>Landmarks as indicators of personal time in the literary work of Andreas Franghias</i> Αλκηστις Σουλογιάννη.....	187-190
Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis <i>Cacoyannis's Filmography: a Bibliographic Update</i> Alejandro Valverde García.....	191-206
Recensiones.....	207
José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Girvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Spania (552-624): Límite de la Ecúmene</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esberranyis i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσοурέλης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárcelos) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (A. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz).	
Reseñas de Actividades.....	233
Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (M. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (Α. Ντελλής)	

Editorial

Presentamos el número 15 de *Estudios Neogriegos, Revista Científica* correspondiente al año 2013, con un cierto retraso por causas ajenas a nuestra voluntad. Recordemos que la presente revista es el órgano de difusión de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, tiene periodicidad anual y recoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualización bibliográfica, reseñas de publicaciones de interés para nuestros estudios y trabajos de investigación relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y literario. Nuestra revista está abierta tanto a nuestros socios como a aquellos que pertenezcan a alguna otra asociación, así como a profesores invitados cuya participación constituirá sin duda un sello de calidad para la misma. Acogeremos la publicación de trabajos de especialistas en cualquier aspecto del mundo neogriego, que aparecerán publicados en las diversas lenguas de España, y en las lenguas griega e inglesa.

El presente número, recoge once artículos de profesores e investigadores españoles y griegos, así como las numerosas recensiones y reseñas recibidas. El Equipo de Dirección y el Consejo de Redacción de la revista *Estudios Neogriegos* agradecen la participación de los que presentan aquí sus trabajos y el apoyo del Consejo Asesor, sin cuya ayuda no podríamos conseguir que nuestra publicación alcance los objetivos de rigor y calidad que nos hemos propuesto.

El equipo de dirección

Leading article

We here present the number 15 of the *Estudios Neogriegos, Revista Científica*, corresponding to year 2013, with some delay for circumstances which are external to us. We shall remember that this journal is the spreading means for the *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos* (in English, “Hispanic Society of Neo-Greek Studies”) and is released yearly, gathering original and unpublished works in the form of articles, bibliographic actualization, reviews of interesting publications for our studies and research works related to the medieval, modern and contemporary Greece, in the fields of art, philology, history, linguistics and literature. Our journal is open both to our members and to those who belong to any other association, as well as to invited professors whose participation will constitute, without any doubt, a quality mark for the journal. We will host the publication of works by specialists in any aspect of the neo-Greek world, and they will be published in the different languages of Spain, as well as in Greek and English language.

The current number gathers eleven articles of professors and researchers from Spain and Greece, apart from of course the numerous recensions and reviews received. The Direction Team and the Edition Council of the journal *Estudios Neogriegos* are really thankful about the participation of those people presenting here their works and about the support of the Advisory Council, whose help is essential to make our journal reach the aims of preciseness and quality we have set for ourselves.

The direction team

DOS VIAJEROS POLACOS EN LA ISLA DE CRETA: M. K. RADZIWIŁŁ Y M. CZERMIŃSKI

Manuel Serrano
Universidad Alicante-Kraków

RESUMEN:

A partir de la famosa crónica de C. Buondelmonti (ca. 1417) aumentó el número de viajeros europeos a la isla de Creta. En el presente trabajo estudiamos el testimonio de dos viajeros polacos de distintos periodos. Krzysztof Mikołaj Radziwiłł visitó la isla de Creta durante su peregrinaje a Tierra Santa en las últimas décadas del siglo XVI, cuando la isla pertenecía todavía a la “Serenissima” república. Por su parte, el padre Marcin Czermiński realizó varios viajes, fundamentalmente por razones apostólicas, si bien el viajero polaco más tarde amplió su interés a los campos de la historia, la arqueología y las costumbres tradicionales de la isla durante el comienzo del siglo XX, cuando Creta, liberada del yugo otomano, tenía un estatus independiente de Grecia. La información que proporcionan ambos viajeros es valiosa, cada uno en su época, para enriquecer nuestro conocimiento de la historia de Creta.

PALABRAS CLAVE: Viajeros polacos, Radziwiłł, Czermiński, Creta, Arqueología, Etnografía

ABSTRACT:

Since the famous chronicle of C. Buondelmonti (ca. 1417) the number of European travellers to the island of Crete increased. In this paper we present the testimonies of two Polish travelers from different periods. Krzysztof Mikołaj Radziwiłł visited the island of Crete in the last decades of s. XVI when the island still belonged to the “Serenissima” Republic in his pilgrimage trip to the Holy Land. Meanwhile, Father Marcin Czermiński made various trips, basically by apostolic reasons, but the Polish traveller later extended his interest to the fields of the History, Archaeology and traditional customs of the island during the beginning of the s. XX when Crete, freed from the Ottoman yoke, has an autonomous status for Greece. The information from both Poles is valuable, each in his time, to enrich our knowledge about the history of Crete.

KEYWORDS: Polish Travellers, Radziwiłł, Czermiński, Crete, Archaeology, Ethnography

Al Profesor Vincenzo La Rosa

A partir del siglo XII la isla de Creta aparece en las crónicas de los viajeros en numerosas ocasiones más como referencia que lugar de paso de aquellos que se dirigían a través de las islas del Egeo bien a Constantinopla hasta su Caída, bien

a Jerusalén a través de la isla de Chipre. El inglés Saewulf¹, el hispano-hebreo Benjamín Ben Yon de Tudela² y el irlandés Symon Simeonis³ son los representantes más conspicuos de esta inicial tendencia.

Pero a partir del s. XV la isla de Creta adquiere un estatus de importancia propia gracias en gran medida a la publicación de la crónica de Cristoforo Buondelmonti del que ya hemos hablado en otros trabajos⁴. La *Descriptio Insulae Cretae* de 1415 sigue siendo para mí el mejor compendio nunca escrito sobre la isla hasta la llegada de los ingleses en el s. XIX⁵ y combina de manera magistral la descripción de las antigüedades de Creta –novedosa hasta aquel momento– con las referencias a la vida cotidiana de los isleños en aquella época de dominación veneciana. Ciriaco de Ancona, apenas unas décadas más tarde, llevará la obra de Buondelmonti como referencia cuando emprende su viaje por la isla.

¹ *Agradezco de nuevo al Rector de la Universidad Ignatiana de Cracovia, ks. Prof. Dr. Henryk Pietras Sj, por introducirme en los archivos jesuitas así como al Director del Archiwum Prowincji Małopolskie, Św.Barbary de Cracovia el padre Bogusław Steczek por las facilidades otorgadas para investigar en los archivos jesuitas de Cracovia, y también agradezco mucho a sus archivistas Stanisław Augustynek y Anna Baroń.

Asimismo quiero agradecer la exquisita amabilidad, trato y atenciones de todo el personal de la Biblioteca de la Polska Akademia Umiejętnosci de Cracovia. Igualmente debo destacar la ayuda de los bibliotecarios de la sección de libros antiguos de la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia, Joanna Pypłacz y Jacek Partyka por sus útiles consejos, así como la gentil ayuda de su Director el prof. Zdzisław Pietryzk. Por último destaco las siempre útiles informaciones bibliográficas que en estos temas me viene ofreciendo en los últimos años el eminente profesor de arqueología de la Universidad Jagiellońska Joachim Śliwa. Sin la desinteresada ayuda de estos organismos y personas la redacción de este trabajo no habría sido posible.

No debo olvidar de mencionar la inestimable ayuda de mi colega el dr. Michał Bzinkowski de la Universidad Jagiellońska de Cracovia en la traducción y discusión de los textos del jesuita polaco, así como de la licenciada Rita Winiarska que me ayudó también con algunos textos en lengua polaca. Agradezco, asimismo, la ayuda económica proporcionada para el citado trabajo por el proyecto DIGICOTRACAM [Programa Prometeo per a Grups d'Investigació en I+D d'Excel·lència, Generalitat Valenciana]. Ref.: PROMETEO-2009-042, dentro del proyecto IVITRA de la Universidad de Alicante.

D' Avezac 1839. Wright 1848, 31-50. Brownlow 1892. Pryor 1994.

² Wright 1848, 63-126. Shatzmiller 1998, 337-347. Adler 1993. Kintana-Magdalena Nom de Deu, 1994.

³ Esposito, 1960. Warren, 2000, 1-8.

⁴ Serrano, 1997, I, 363-369. Serrano, 1999, I, 773-778. Rindo aquí un pequeño homenaje a Stylianós Alexiú recientemente fallecido, que, entre otras muchas cosas, me descubrió la magia de este sabio viajero florentino.

⁵ Sobre todo Pashley, 1989. Spratt, 2004.

En este contexto encontramos la aportación de dos viajeros procedentes de Polonia que recorren la isla de Creta en épocas distintas pero que realizan valiosas anotaciones para el estudio de la geografía, arqueología y costumbres de Creta. El primero de nuestros viajeros polacos es el príncipe Nicolás Cristóbal Radziwiłł perteneciente a una de las familias aristocráticas lituano-polacas de mayor abolengo durante la Edad Media⁶. En un siglo de gran profusión peregrina, el itinerario de alguno de los peregrinos polacos a Tierra Santa tiene ya parada en la isla de Creta. Merece la pena detenerse en algunos aspectos biográficos del noble polaco porque es muy representativo de la época –Guerra religiosa de los 80 años entre los estados católicos y protestantes⁷– y también especialmente por ciertos cambios que acontecen en su vida personal, además de dar a conocer al lector español una mayor información acerca de los nobles ilustres del otro lado del continente europeo.

Nuestro primer protagonista (*ilustración 1*) nació en 1549⁸ en el castillo de Ćmielów, en el voivodato de Santa Cruz, al sureste de la actual Polonia, el tercero de ocho hermanos en la rama que profesaba la religión protestante, de la muy poderosa y noble familia Radziwiłł, cuyos dominios se extendían por Lituania y Polonia⁹. El apelativo de Sierotka (Huérfano)¹⁰ no procede tanto de la muerte de su madre cuando nuestro protagonista contaba 13 años, sino por parte del propio rey Segismundo Augusto Jagellón en una anécdota acaecida con ocasión de una boda familiar. Se trasladó entonces a Alemania a estudiar primero en el gimnasio protestante de Estrasburgo 1563-1564 y posteriormente a la Universidad de Tubinga¹¹ 1564-1566 donde le coge la muerte de su padre, el gran e influyente noble lituano Nicolás Cristóbal Radziwiłł, Nicolás IV, apodado “el Negro” por el color de sus cabellos, a la sazón Gran Duque de Lituania, Gobernador de Vilnius, Atamán de Lituania y ferviente opositor de la unión lituano-polaca, que tendría lugar en tiempos de Sierotka en Lublin en 1569.

⁶ En polaco Mikołaj Krzysztof Radziwiłł, apodado Sierotka, es decir, el “pequeño” huérfano.

⁷ En lo que se refiere a los contactos entre el Imperio Español y Polonia especialmente cuando estalla a revuelta holandesa. Véase Chudoba, 1963, 270-276.

⁸ El mejor estudio biográfico del noble polaco, de consulta obligatoria es Kempa, 2000. Me remito a su completísima bibliografía y al muy útil apéndice final genealógico de la familia. Además, las introducciones a las ediciones de la *Peregrinatio* de Czubek, 1925, 9-12 y Kukulski, 1962, 1-5.

⁹ Nowakowski, 1967. Malczewska, 1985.

¹⁰ Kempa, 2000, 14-24.

¹¹ Kempa, 2000, 29 ss.

La muerte de sus progenitores, unida a otras circunstancias de tipo personal, debió obrar un cambio radical en el joven noble universitario Sierotka, ya que en 1566 inicia su conversión al catolicismo tras una visita al Papa Pío V¹², cambio que culminará en 1569 y que fue seguido por sus hermanos. A su vuelta a la sede familiar en Nieśwież (hoy Niasviž en Bielorrusia) es nombrado a partir de 1569 Mariscal de Lituania. Además, fue también 1573 embajador ante el rey Enrique III de Francia, último de la dinastía Valois¹³. En 1575 enfermó gravemente de sífilis y posteriormente prometió como curación una peregrinación a los Santos Lugares, que será posteriormente el objeto de nuestro estudio. A partir de 1579 fue Gran Mariscal de Lituania y Castellano de Trakai. Su presencia posteriormente en la coronación del rey Segismundo III Wasa le llevó a ser gobernador de Trakai y Vilnius y Castellano de Szwałe¹⁴.

Sus creencias católicas se hicieron todavía más acendradas durante este tiempo de la Contrarreforma, cuando la ola hereje invade una parte de Europa, sobre todo a partir de 1572 tras la declaración unilateral de independencia de los Países Bajos por parte de los hugonotes. Favoreció los intereses católicos en la región expulsando de sus territorios a los protestantes y privándolos de sus iglesias. Compró casi todos los ejemplares de la célebre Biblia protestante (conocida por Biblia Radziwiłł) para sacarlas de la circulación. Fundó en la ciudad de Nieśwież el colegio jesuita. Con su segunda esposa Elżbieta “Halaszka” Eufemia Wiśniowiecka tuvo una larga descendencia de 9 hijos. Radziwiłł falleció en la misma ciudad de Nieśwież en 1616.

Nuestro interés en la figura de Radziwiłł se centra en su faceta como humanista: destacó por ser un hombre de letras, coleccionista¹⁵, protector de la cartografía¹⁶ y mecenas de la cultura¹⁷. En diciembre de 1582 emprende un viaje a Italia¹⁸ con un objetivo fundamental: obtener la bula del papa para emprender su peregrinación a Tierra Santa¹⁹. Y, en efecto, Gregorio XIII se la otorga en enero de 1583²⁰ y el

¹² Merczyng, 1911, 4-5. Kempa, 2000, 43-46.

¹³ Pietrzyk, 1997, 159-162.

¹⁴ Kempa, 2000, 261-320.

¹⁵ Jarczykowa, 2009, 22-27.

¹⁶ Buczek, 1966. Bartoszewicz, 1987, 115-126.

¹⁷ Chachaj, 1995.

¹⁸ Kempa, 2000, 113-130.

¹⁹ Sobre el tema de las peregrinaciones de polacos a Tierra Santa: Franczak, 2009, 235-252, especialmente 242 ss.

²⁰ *Monumenta Poloniae Vaticana* 1938, carta 23.

noble polaco emprende su viaje desde Venecia el 2 de marzo de 1583. La razón de tal empresa residía en una promesa realizada anteriormente tras recuperarse de una grave enfermedad, pero su largo viaje por las tierras de Oriente entre 1583-1584 le permite asimismo conocer y describir numerosos lugares de interés para la historia antigua y la arqueología. Destaca sobremanera su memorable descripción de Egipto, que excede del ámbito de este trabajo, Chipre²¹ y la razón fundamental de nuestro estudio, su visita a la isla de Creta donde permanece un tiempo apreciable entre los años 1583-1584²². Fruto de este viaje sería su libro de viajes en lengua polaca que vería la luz de una manera ciertamente peculiar para nosotros aunque era muy común en la Polonia del s. XVII. Radziwiłł, a su vuelta a Nieśwież²³ (hoy en Bielorusia) donde residía, no publicó de modo inmediato su manuscrito polaco, ya que lo escribió al parecer en torno a 1590, seis años después de su vuelta del viaje. Lo cierto es que dio su manuscrito a Thomas Treter²⁴, eminente hombre de letras, canónico de Varmia y traductor al latín²⁵, que publica finalmente en 1601 (ilustr. 2) en Brungsberga (Braunsberg), hoy Braniewo²⁶ la primera edición impresa de su

²¹ Kordos, 2011, 52-56.

²² Rutkowski, 1968^a, 85-96 y 1968b. Hemos elegido para las citas Rutkowski, 1968a, la versión escrita en francés del trabajo del gran estudioso polaco, por ser más accesible al público europeo. Σιμόπουλου, 2001, A', 431. La estancia total del viajero polaco en la isla de Creta fue un poco mayor de tres meses.

²³ Ese mismo año de 1582 decide la construcción del gran castillo familiar de Nieśwież, donde los descendientes de la familia Radziwiłł habitaron hasta el último tercio del s. XVIII. Ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad.

²⁴ T. Treter (1547-1610) fue otro gran hombre de letras de su tiempo. Vinculado a los jesuitas, estudió en la Universidad Gregoriana de Roma teología y leyes, doctorándose en la misma en Derecho Canónico. Jugó un importante papel en los asuntos religiosos y políticos de Polonia durante la segunda mitad del s. XVI. Fue secretario del eminente obispo de Varmia (Vormes) Estanislao Hosio, participante en el Concilio de Trento y también de Andrés Báthory, sobrino del futuro emperador, que tuvo un final trágico. Asimismo ejerció de secretario de manera consecutiva de tres reyes de Polonia: Anna Jagellón, Esteban I Báthory y Segismundo III Vasa. En 1585, a su vuelta a Polonia, fue elegido Canónico de la región de Varmia. Vid. *Bibliografia Literatury*, 1965, III, 345-347. Chrzanowski, 1984.

²⁵ Desde su sede desarrolló una inmensa labor cultural y editorial, siempre vinculada al latín, su lengua oficial, continuando la que ya había desarrollado en sus quince años de estancia en Roma: Inauguró la Serie Varmiana con la obra de Radziwiłł que nos ocupa. Destacan, además, su índice de la obra de Horacio publicado por Plantino en Amberes, 1575. *Theatrum virtutum D. Stanislai Hosii*, Roma, 1588. Su obras más importantes son: *Symbolica Vitae Christi Meditatio*, Brunsbergae 1612 y *De episcopatu et episcopis ecclesiae Varmiensis*, Kraków 1685.

²⁶ Tras numerosas vicisitudes históricas debido a su posición fronteriza, en el s. XX tras la Segunda Guerra Mundial la ciudad pasó a pertenecer a Polonia. Se halla situada junto al mar Báltico, pertenece al voivodato de Varmia-Masuria y es frontera con la otrora región prusiana de Königsberg, hoy Kaliningrado.

obra²⁷. El libro tendría un éxito inmediato y sería publicado y traducido a varios idiomas, primero al alemán²⁸, en el s. XVIII al ruso²⁹ y últimamente al lituano³⁰. Era una costumbre bastante extendida en la Polonia de entonces el publicar los libros en la lingua franca, esto es, en latín, en detrimento de la lengua vernácula. Y en el caso que nos ocupa esto llevó a consecuencias no deseadas todavía hoy no documentadas.

Porque la edición de Treter alteró en parte el original polaco adaptando a su conveniencia párrafos del manuscrito original polaco. Dispuso el texto en cartas (*epistolae*), y como el manuscrito original polaco de Radziwiłł, que obviamente Treter sí tuvo en sus manos, no se nos ha conservado, existen ciertas lagunas que todavía no han podido completarse³¹. La primera edición en polaco de la obra data de 1611 de Wargocki³², se realizó sobre la traducción latina de Treter –y desde entonces todas las demás ediciones publicadas en lengua polaca–. La primera edición crítica del texto polaco data del siglo anterior, de 1925³³, y la segunda y última edición

²⁷ El título de la obra: Hierosolymitana peregrinatio illustrissimi domini Nicolai Christophori Radzivilii, Ducis in Olika et Nyeswiesz, Comitis in Szydowiec et Myr etc IV epistolis comprahensa, ex idiomate polonico in latinam linguam translata et nunc primum edita Thoma Tretero custode Varmiensi. Cum privilegio S.R.M., Brunsbergae 1601.

²⁸ Al alemán, Maguncia 1603, Frankfurt, 1605 y 1609. Parece que aquí sí intervino rápidamente el propio Radziwiłł, otrora estudiante en instituciones germanas. La traducción al alemán fue incluso anterior a la polaca. La traducción italiana por la que también se ocupó personalmente el noble polaco, no llegó a realizarse. *Vid.* Kempa, 2000, 125.

²⁹ Al ruso, San Petesburgo 1787 y 1879. Agradezco a la Biblioteca Nacional de Bielorrusia que me proporcionara la clave para poder visionar *on line* la primera versión de 1787. Acerca de esta, Röhrich, 1895, 208, piensa, sin embargo, que esta última se trataba en realidad de un texto escrito en antiguo eslovaco. Por su parte, Czubek también confunde la edición rusa catalogándola en 1687. En el 2009 apareció una tercera edición rusa (sin autor) de Radziwiłł junto al relato de las aventuras del noble checo Vratislav de Mitrovic. La máxima especialista rusa en la obra de Radziwiłł es Irina Fedorova cuyos trabajos en ruso desgraciadamente no he podido leer. *Vid.* Fedorova 2000.

³⁰ Matusevičiūtė, 1990.

³¹ Como muy acertadamente señala Rutkowski, 1968a, 88-90. En el caso que nos ocupa, la descripción de Creta, su larga estancia de tres meses no se ve reflejada en el volumen de páginas publicadas en la edición latina.

³² Wargocki, 1611, Kraków. Y ello a pesar de que Radziwiłł seguía en vida y, además tenía una fuerte relación con la ciudad de Cracovia. Su hermano Jerzy Radziwiłł fue electo Cardenal de Cracovia en 1591 hasta su repentina muerte en Roma en 1600. Como detalle reseñable el futuro cardenal Radziwiłł viajó en su juventud con asiduidad a España llegando incluso a residir un tiempo entre 1575-1581, tras su conversión al catolicismo, y peregrinó a Santiago y Monserrat. *Vid.* Kucharski 2010, 108-109.

³³ Czubek, 1925, t. XV, cz. 2. Existe otra pequeña edición abreviada en polaco de la obra de Radziwiłł de Hartlew 1934, (Lwów, 42 pp.) que no he podido consultar.

crítica procede de unas décadas más tarde³⁴. La adecuación de Treter a sus propios propósitos distanciándose en ocasiones del original polaco nos abre interrogantes en algunos pasajes y también en otros que han desaparecido de la traducción latina. Por todo ello, veamos un ejemplo significativo de las dificultades que, por un lado entraña de hecho el no tener el original polaco para cotejar los textos y por otro el de la propia traducción latina en la que Treter es un consumado especialista.

Hemos manejado para ello las dos primeras ediciones en polaco publicadas en Cracovia³⁵. En ambas se describe en sus primeras páginas (“Epistola/List I”) cómo nuestro viajero Radziwiłł llega por primera vez a la isla tras un breve anclaje en la bahía de Fraskiá cercana al promontorio veneciano de Paleocastro –que entonces se estaba construyendo– y se dirige a la capital Candía a la que arriban no sin dificultades debido a los fuertes vientos³⁶. Tras ser recibido por el gobernador veneciano³⁷, inicia el viajero polaco su recorrido por la isla y se centra en la descripción de Gortina y sus alrededores, anotando el supuesto lugar del laberinto de Teseo, siguiendo, de esta manera, una corriente ya muy popular en su época³⁸. Asimismo refiere el episodio de la leyenda del rapto de Zeus a Europa, y describe la iglesia de San Tito y el puente ya perdido sobre el río Leteo.

Se deduce de la citada descripción que el príncipe polaco pasó por la isla de Creta en dos ocasiones, siendo el único territorio descrito en su obra en el que sucede tal hecho. Al principio de su periplo pasa por la ciudad de Candía para visitar Gortina y el llamado Laberinto. Se trata de una breve visita de apenas seis días ya que prosiguen su periplo en dirección a Jerusalén³⁹.

Es en el viaje de regreso de Tierra Santa hacia su país cuando el noble polaco continuará su periplo por la isla con la descripción del resto de los lugares que aparecen citados en las *epistolae* tercera y cuarta. A finales de octubre de 1583 llega

³⁴ A pesar de las reticencias manifestadas por Rutkowski, 1968a, 89-90, la edición más completa de la obra de Radziwiłł se había publicado apenas unos años antes: Kukulski, 1962.

³⁵ *Peregrinacja* 1607, 1611. Treter, 1601, p.20. Agradecemos de nuevo al personal de la sección Starych Druków de la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia, por sus enormes facilidades para consultar las ediciones del autor.

³⁶ El 15 de marzo de 1583.

³⁷ Nicolò Donato había sido elegido ese mismo año como duque de Candía, cargo que ocuparía durante un breve tiempo. F. Cornelius, 1755, II, 434. Posteriormente fue el Dogo más breve de la historia de la “Serenissima” en 1618, apenas 35 días.

³⁸ Supuesto laberinto, en realidad, una cantera. Ya citado por C. Buondelmonti y posteriormente por P. Belon y otros muchos viajeros hasta el s. XX.

³⁹ Kukulski, 1962, mapa.

desde oriente a la costa cretense desde su extremo oriental por el cabo Salmonion hoy llamado Sídero. Ello ha pasado desapercibido a algunos estudiosos de la obra de Radziwiłł que piensan que el príncipe polaco sólo realizó un viaje a la isla y que se trata de un recurso literario. Pero nada más lejos de la realidad, ya que la cronología de su viaje es muy exacta. En efecto, la isla de Creta se convierte en una especie de bastión de paso que el príncipe polaco utiliza al inicio y al final de su viaje.

Vayamos ahora a analizar el texto escogido para su traducción y cotejo. De este modo describe Radziwiłł la segunda jornada de su primera visita a la isla de Creta, tras haber sido recibido por el gobernador de Candía y se dirige a realizar su primera excursión por la isla⁴⁰. Treter traduce en su edición latina del siguiente modo⁴¹:

“Profectus sum terrestre itinere, circa radices Idae montis, ad labyrinthum Thesei, quo hodie quoque idem nomen retinet”.

Por su parte en el texto polaco aparece⁴²:

“Jechałem lądem po kraiach góry Ida do Labyrintu Thezeusowego który y dziś także sowie”.

Una traducción al castellano de ambos textos sería: “Yo avanzaba por vía terrestre, en torno a las faldas del monte Ida, hacia el Laberinto de Teseo, que hoy día todavía conserva el mismo nombre”⁴³.

En este punto difieren las dos ediciones modernas de la obra de Radziwiłł. Mientras la primera de Czubek omite una parte del texto citado⁴⁴, la posterior de Lukuski sí lo añade entre corchetes⁴⁵. En todo caso, la traducción de Wargocki al polaco refleja con la exactitud la versión latina de Treter. Este es, pues, un pequeño

⁴⁰ Tomamos para los ejemplos el dato cronológico de la edición, es decir, primero la de Treter en latín y después las sucesivas polacas a partir de aquella, aunque sabemos que el manuscrito original polaco se perdió.

⁴¹ En la traducción latina de T. Treter, *Hierosolymitana peregrinatio*, hemos tomado las dos primeras ediciones de la misma: la que citamos aquí con la paginación, la *editio princeps* de Brunsbergae 1601, *Epistola Prima*, p. 20. También hemos cotejado la segunda edición en latín de la célebre imprenta de Plantino-Moretus, en Amberes, 1614. Nuestro texto se encuentra allí en la p. 18.

⁴² Hemos realizado el mismo cotejo para las dos primeras ediciones impresas en lengua polaca de la *Peregrynacja*... 1607, p. 22; 1611, p. 23.

⁴³ Agradezco a mi colega de la Universidad Jagiellońska de Cracovia, Prof. Dr. hab Jerzy Styka, por sus valiosos comentarios de los textos latino y polaco.

⁴⁴ Czubek, 1925.

⁴⁵ Kukulski, 1962.

ejemplo, de las dificultades que entraña el texto de Radziwiłł versionado por Treter. Como ya dijo hace unas décadas Rutkowski, sería deseable investigar en los archivos, especialmente en los de la familia, para poder mejorar la primigenia edición del canónigo de Varmia.

En cuanto al comentario de esta primera parte del viaje a Creta, conocemos perfectamente el camino escogido por el viajero polaco, la vía entonces única que unía la capital hacia el sur de la isla que transita desde los palacios minoicos de Cnoso a Festo pasando por Gortina. Esta carretera deja en su lado oeste las estribaciones del imponente monte Ida o Psiloritis. Por tanto, sabiendo el itinerario del viajero polaco, la traducción de Treter se debió asemejar mucho al manuscrito original polaco.

En la segunda parte de su periplo cretense, tras su llegado al oriental cabo Sídoro, Radziwiłł pone rumbo a la costa norte de la isla, visita de nuevo la capital, Candía la cual describe ahora con profusión y después se dirige a la cima del monte que domina la llanura candiota. Se trata del monte Iuktas, otro lugar de gran tradición desde el renacimiento. Allí se guardaba la tumba de Zeus cretense y nuestro príncipe se hace eco del asunto⁴⁶. Las últimas referencias del viajero polaco corresponden a Ierápetra en el sur y a la descripción de una ciudad en el oeste de la isla identificable con Áptera, amén de las descripciones de Réthimno y la Canea⁴⁷.

Estos son unos pocos ejemplos significativos de la expedición por Creta del príncipe lituano-polaco. En todo caso, la larga estancia en Creta del príncipe polaco –más de tres meses entre ambas paradas– no llevó extrañamente aparejada una descripción de extensión similar de la isla, como cabía esperar⁴⁸.

Habrà que esperar algo más de tres siglos para tener referencias del siguiente viajero polaco que visita la isla. La situación política es muy distinta en la isla de Creta en 1899. Las potencias extranjeras ya controlan la isla que se ha liberado del yugo otomano y que se encuentra en un régimen de autonomía en relación con la Hélade. En el reparto de territorios el distrito de Réthimno corresponde a

⁴⁶ También citado anteriormente por C. Buondelmonti. *Vid.* Faure, 1958, 133-148.

⁴⁷ En la epístola cuarta. A la vuelta de Tierra Santa entrará a la isla por la costa de Sitía, volverá a Candía y recorrerá la costa norte con Réthimno y la Canea.

⁴⁸ Rutkowski, 1968a, 91; Szinko, 1925, 20-21. Sería deseable una investigación más exhaustiva y puede que con la fortuna se pudiera encontrar el original. En un trabajo posterior traduciré al castellano todos los fragmentos referidos a la isla de Creta de la *Peregrinatio*.

la armada rusa⁴⁹ cuyo comandante principal era el mariscal Nicolás Ilariónovic Skrydlof y su mando el coronel Theodore de Schostak⁵⁰. Una parte de este ejército estaba compuesta por marinos polacos de religión distinta a la rusa. Es por ello, que a petición del propio Schostak aparece en escena el jesuita (ilustr. 3) Marcin Czermiński (1860-1931)⁵¹. Llega como la gran mayoría de los anteriores viajeros a la isla de Suda en la primavera de 1899, procedente de un viaje apostólico de Bosnia⁵², habiendo embarcado para este viaje en Trieste e inmediatamente se pone en contacto con la orden de los capuchinos que dominaba la jerarquía católica en la isla desde la dominación veneciana. Se desplaza a Réthimno y durante su estancia se pone en funcionamiento la iglesia católica de la ciudad, todavía hoy con culto. Pero la labor cristiana de Czermiński queda superada por otros intereses más mundanos. De formación italiana, ya que se había doctorado en Teología por la Universidad Gregoriana en 1881, Czermiński era un misionero que había visitado numerosas zonas del Este de Europa y lugares remotos en los que residían poblaciones polacas y había escrito también acerca de sus tradiciones populares. Y es lo que hace en el caso de Creta⁵³. De aquel viaje por distintos territorios en aquel año, publica dos años más tarde en Cracovia⁵⁴ su primer libro de viajes en el que incluye su estancia en la isla de Creta⁵⁵.

⁴⁹ Τρούλης, (επιμ.) 2011.

⁵⁰ Para examinar las construcciones rusas de esta época en Réthimno: Γρυντάκης, 1998, 178-189.

⁵¹ De las numerosas referencias biográficas en diccionarios y enciclopedias de los jesuitas polacos destacamos: Grzebień, 1983. Krzyszkowski, 1938. 4, 338-339. Załęski, 1906, 834-ss. Kwaśniak, 2008 (part 1), 284-301. Otras referencias del jesuita polaco encontramos en Jezienicki, 1904, 1-36. Szinko, 1925, 64. Knopek, 1997a, 120-122. Knopek, 1997b, 54-63. Kordos, 2009.

⁵² Czermiński, 1901.

⁵³ Mis primeras noticias de Czermiński se las debo al gran coleccionista e investigador de la isla de Creta Georgios Ekkekakis. Ekkekakis fue el primero en publicar extractos de la obra cretense de Czermiński en dos obras: Εκκεκάκης 2000α y 2000β. Debo agradecerle mucho a G. Ekkekakis puesto que me puso en contacto de manera casual con la obra de este viajero polaco, jesuita en Cracovia. Una década más tarde la Fortuna quiso que me hallara en la misma maravillosa ciudad de Cracovia recorriendo los mismos escenarios de su longeva vida en la ciudad y admirando el extraordinario trabajo que legó en el archivo de los jesuitas de la iglesia de Santa Bárbara para las generaciones futuras: *Proszę Boga o zdrowie, aby dać poznać tego wielkiego Polaka*.

⁵⁴ Czermiński contaba ya con una amplia experiencia en el mundo de la edición y de la imprenta. Entre los años 1889-1919 fue el editor de la revista “Misje Katolickie” (Misiones Católicas) y además fue director durante dos décadas del archivo de los jesuitas en la iglesia de Santa Bárbara de Cracovia donde se guarda su impresionante legado personal.

⁵⁵ Czermiński, 1901, 322 pp. Ekkekakis, 2000γ.

En su prólogo a la obra establece un minucioso plan de publicaciones sobre la isla de Creta y Grecia en general, y cifra en cinco el número de tratados que quiere escribir. No llegó a tal número pero le faltó poco. En esta primera obra, en su capítulo dedicado a Creta el jesuita polaco se centra obviamente en sus cometidos religiosos para los que ha sido llamado relacionados con los marinos polacos al mando de la armada rusa que opera en Réthimno.

Como continuación de su plan escrito en el prólogo de su anterior libro, el jesuita polaco publica en 1902 un libro más completo y detallado dedicado ya completamente a Grecia⁵⁶, en el que describe una completa panorámica histórica de la isla desde los tiempos del rey Minos hasta el fin del imperio otomano y la aparición de las potencias europeas en la isla y además ya nos refiere algunas impresiones e informaciones sobre la actividad arqueológica en la isla de Creta.

Czermiński tardaría cuatro años en realizar su segundo viaje a Grecia que concluiría en Constantinopla y en el que la isla de Creta tendría un lugar prominente⁵⁷. En esta segunda ocasión de nuevo ciertos acontecimientos acaecidos en la isla desde su primera estancia influirán sus escritos posteriores. Aunque, el jesuita polaco acude a la llamada del coronel ruso Th. de Schostak⁵⁸ para confesar a las tropas polacas estacionadas en Réthimno la importancia de estos hallazgos arqueológicos de Creta movió a Czermiński a adelantar el resumen detallado de los mismos en una publicación nada más volver de Constantinopla, cierre de su segundo viaje al continente heleno. En efecto, el clérigo jesuita había decidido publicar en Cracovia un extenso artículo acerca de las novedades de la arqueología egea⁵⁹. Llama la atención que su artículo fuera publicado el 15 de septiembre de 2003, es decir, probablemente lo primero que haría en Cracovia a la vuelta de su segundo viaje a Creta. Dada la importancia y grandeza de los descubrimientos

⁵⁶ Czermiński, 1902. Los capítulos dedicados a Creta se encuentran entre las páginas 269-319.

⁵⁷ Czermiński, 1904. El extenso capítulo dedicado a la isla se recoge entre las páginas 143-217. El autor recogió de nuevo algunos recuerdos de su anterior viaje y los unió a las nuevas experiencias de su segundo recorrido.

⁵⁸ Hemos hallado en el archivo de los jesuitas en la iglesia de Św. Barbara de Cracovia, correspondencia posterior entre ambos personajes. Sin ningún género de dudas de Schostak fue un buen gobernante en su estancia en Réthimno, apoyó a la población local, emprendió nuevas infraestructuras, entre ellas un hospital (*vid.* al respecto la recientísima publicación de Δερεδάκης, 2013) y fue muy atento con la minoría religiosa de su tropa. No es de extrañar el agradecimiento del cura cracoviano.

⁵⁹ Czermiński, 1903, 31 pp. Este extenso artículo es una copia, con algunos matices, que incluirá en el libro que publicará al año siguiente: Czermiński 1904, 247 pp. Una traducción al griego con introducción y notas, Serrano-Bzinkowski, 2013, 127-159.

arqueológicos de la isla de Creta, el jesuita polaco había decidido adelantar con prontitud la redacción de sus conclusiones y hacerlas públicas para la comunidad científica polaca⁶⁰.

Pero desde su anterior estancia han ocurrido hechos culturales de suma importancia y de modo casual ambos en el año 1900: A. Evans ha comenzado la gran excavación en el palacio de Cnoso y F. Halbherr y L. Pernier retoman el mismo año la excavación del palacio de Festo que el mismo Halbherr y A. Taramelli habían comenzado en 1884. Y ello ocupa una gran atención en el viajero polaco que emprende un viaje por sendos lugares arqueológicos comenzando por Festo. No olvidemos que Czermiński tenía formación italiana y la coincidencia en el aspecto religioso probablemente guió al jesuita polaco a las tierras del sur de la isla. Llega en primer lugar a Vori, sede de la Escuela Arqueológica Italiana y cita al director de la Escuela Italiana F. Halbherr y además a L. Pernier, R. Paribèni y E. Breccia, pioneros de la arqueología italiana en Creta, pero ninguno de ellos se encuentra allí a la llegada del jesuita polaco, se hallan en las excavaciones⁶¹. Posteriormente algunos de estos pioneros le acompañan y guían por las excavaciones: R. Paribèni en Ayía Triada, apenas comenzada a ser excavada en aquel mismo año de 1903, de la que realiza una detallada descripción de aquello que ya se veía a la luz de la primera campaña de excavaciones, las estructuras arquitectónicas y los importantes hallazgos materiales entre los que se encuentran una gran colección de tablillas escritas en lengua arcaica⁶². Nuestro viajero en este segundo viaje viene provisto de cámara fotográfica y algunas de las fotografías que publicará posteriormente adquirirán gran valor testimonial junto a una descripción detallada de la zona arqueológica de Creta adscrita a la Escuela Italiana donde acude a fuentes históricas, de viajeros y la historia reciente de las primeras excavaciones italianas de la zona⁶³.

Tras ser invitado en hospedaje por L. Pernier en la sede de la Escuela en Vori a la estancia de F. Halbherr que ha tenido que marcharse precipitadamente a Cnoso,

⁶⁰ Serrano-Bzinkowski, 2012, 249-267.

⁶¹ Czermiński, 1904, 174.

⁶² Lo que Czermiński vio o describió es lo que después se convertiría en la mayor colección de tablillas escritas en Lineal A que conocemos en la actualidad. Obviamente en aquel entonces los estudios estaban en una fase muy primitiva para poder discernir entre las diversas escrituras jeroglíficas y las dos escrituras lineales cretenses.

⁶³ En este punto es obvio que los italianos le proporcionaron amplia información escrita. Czermiński detalla los nombres del viajero Th. Spratt y los primeros sondeos de F. Halbherr y A. Taramelli en Kamilari, donde posteriormente D. Levi excavaría la célebre tumba circular, y los trabajos del sitio que reemprenden en primer lugar en 1899 L. Savignoni y G. de Sanctis.

al siguiente día le toca visita al palacio de Festo de la mano del mismo director L. Pernier al que el viajero polaco dedica una frase de encendido elogio: “No podría tener mejor guía que éste al que la ciencia debe el descubrimiento del sensacional edificio que representa la imagen de una civilización de hace 4.000 años”⁶⁴. Como en el caso anterior, el palacio de Festo es descrito con todo detalle atendiendo a sus conocidas estructuras arquitectónicas y la cultura material, las grandes tinajas, las piedras incisas o la gran cantidad de sellos de los que se desconoce en ese momento cuál es su función⁶⁵. La siguiente estación pasa por la iglesia de los Diez Santos y por el sitio de Gortina⁶⁶ con la basílica de San Tito. Allí nuestro jesuita cambia de guía y es recogido por el guardián del sitio de Gortina, Manolis Iliakis, legendario personaje desde casi las primeras excavaciones italianas en la zona⁶⁷ y cuya foto preside la entrada de la Misión Italiana en el palacio de Festo.

Los dos emprenden juntos el camino hasta Candía, que el viajero polaco ya denomina Herakleion, y al palacio de Cnoso. Cuando Czermiński llega a la colina de Kefala, ya en la cuarta campaña de Evans, y entra al palacio por la zona norte exclama: “a primera vista más parece una ciudad que un palacio lo que tenemos ante uno”⁶⁸. No hay referencias a guías ni siquiera a Evans o alguno de sus ayudantes en la descripción del sitio de Cnoso del que realiza una esmerada y detallada descripción que incluye planos, dibujos y fotografías⁶⁹. Czermiński se halla bien informado de excavaciones de la isla, ya que refiere el distrito de Sitia con las excavaciones de Gurniá⁷⁰. El viaje arqueológico concluye en el museo de Candía y es aquí donde el jesuita polaco, en torno a finales de junio de 1903 es testigo de un

⁶⁴ Czermiński, 1904, 183: “Nie mogłem mieć lepszego przewodnika, jak tego, któremu nauka zawdzięcza znalezienie wspaniałej budowli, dającej obraz cywilizacji z przed 4000 lat”.

⁶⁵ Czermiński, 1904, 186-187.

⁶⁶ Czermiński, 1904, 190-192, con una fotografía de la célebre inscripción y una cita a pie de página de un artículo de Halbherr.

⁶⁷ La familia Iliakis se ocupó durante muchas décadas de la vigilancia del sitio de Gortina. El primero de la estirpe, Manolis Iliakis, que era analfabeto, llevó un diario de firmas de todos aquellos personajes ilustres que visitaron Gortina. Cuando se escriben estas líneas, estamos intentando verificar con la fotocopia de aquel libro custodiada en la Escuela Arqueológica Italiana de Atenas si la firma de nuestro viajero figura en el libro. Pensamos casi con total seguridad que sí firmó, dado que Iliakis sirvió de guía al jesuita en su posterior visita a Cnoso. Agradezco las útiles informaciones que me ha proporcionado al respecto el prof. Vincenzo La Rosa.

⁶⁸ Czermiński, 1904, 194.

⁶⁹ Czermiński, 1904, 194-200.

⁷⁰ En efecto, durante 1901-1904 la pionera americana Harriet Boyd descubrió y excavó la ciudad de Gournia. Por tanto, Czermiński tiene ya noticias de la segunda campaña de excavaciones en el sitio. Boyd Hawes H.-Williams B. E.-Seager R. B.-Hall E.H. 1908.

hecho arqueológico sensacional. Dentro del museo encuentra una insigne reunión: A. Evans y sus ayudantes, F. Halbherr de Festo -ahora sabremos la razón por la que le cedió la habitación a Czermiński en su estancia en Vori, H. Boyd de Gurniá y su ayudante del que el viajero polaco dice haberlo conocido anteriormente, pero no nos da su nombre⁷¹. Cierra el póker de pioneros el Director del Museo, el benemérito I. Hatzidakis⁷², lo que le lleva a exclamar con admiración al viajero polaco: “gracias a la cortesía de esta Suprema Corte de arqueólogos...”⁷³. La razón de tal reunión es el descubrimiento hace tres días de unos tesoros arqueológicos de gran valor⁷⁴. Por ello el propio Hatzidakis le pide que vuelva al día siguiente para que le muestre con tranquilidad las obras maestras del museo dirigido por el propio médico y arqueólogo cretense desde su fundación en 1883. Sorpresivamente Czermiński no nos cuenta nada de dichos objetos hallados que han hecho reunir a un auditorio tan selecto. Prosigue su narración ya el día siguiente en su segunda visita al museo de Candía⁷⁵ que describe con su minuciosidad acostumbrada y cuya enumeración ahorramos al lector por ser ya harto conocida⁷⁶. Únicamente señalaré que en esta segunda visita se encuentra con un ayudante de Evans, pintor y escultor, que le hace sugerencias sobre el conocido Vaso de los Segadores⁷⁷.

Y concluye Czermiński la descripción del museo volviendo, como si fuera un relato de misterio, sobre algo que ha mencionado anteriormente de pasada pero que no ha descrito. Se trata de un pequeño altar que acaba de ser encontrado en Cnoso a mediados de junio de 1903. Un testigo del hallazgo, que se halla en el museo, le cuenta al viajero polaco las circunstancias del mismo:

“A. Evans, un día antes de su vuelta a Inglaterra, debido a las altas temperaturas, y habiendo concluido la campaña de aquel año, decide volver a Cnoso por última vez para dar las últimas órdenes a los guardianes. Caminando por un corredor golpea

⁷¹ Obviamente tuvo que ser en su anterior viaje a Creta. No sabemos quién puede ser. Seguro que R. Seager y E. Hall no, ya que acompañaron a H. Boyd a partir de 1903. Shaw, 1990, pp. 5-14.

⁷² Czermiński supone erróneamente que es ateniense. Acerca del médico de origen cretense, Serrano, 2008, 761-777.

⁷³ Czermiński, 1904, 202: “Dzięki uprzejmości tego aeropagu archeologów”...

⁷⁴ Posiblemente esta fuera la razón por la que Evans no lo recibiera y guiara por la excavación de Cnoso. Las datación cronológica de Czermiński coincide con el hallazgo de Evans que se produjo de manera casual el último día de la campaña de 1903.

⁷⁵ La colección que entonces debió ver Czermiński fueron las salas provisionales donde se hallaba el museo en la iglesia de Áyios Minás.

⁷⁶ Czermiński, 1904, 201-218.

⁷⁷ Muy probablemente se trata Emile Gilliéron padre, muy activo en la reconstrucción de las pinturas murales del palacio de Cnoso.

con su bastón la tierra y escucha un sonido hueco-sordo. Por curiosidad levanta la plaqueta de piedra y bajo descubre los más importantes objetos rituales que, tras una minúscula reparación, se hallan en magnífico estado. Se trata de dos figuras femeninas de porcelana, una cruz isósceles y una gran cantidad de ofrendas de culto”⁷⁸.

Ya no hay duda del gran interés que ha congregado a los arqueólogos en el museo⁷⁹ y el viajero polaco ya las denomina diosas y continúa con su descripción detallada de las mismas, aunque el jesuita compare, por ejemplo, el birrete de la diosa con el conocido “fesi” turco de la época. Czermiński pudo tener información oral de los grandes hallazgos el afortunado día que casualmente se encuentra con los arqueólogos en el museo de Candía y al día siguiente probablemente se los mostraría Hatzidakis ya que no se encontraban expuestos. De ahí su primera descripción con una referencia aproximada de las medidas de las estatuillas. La curiosidad del jesuita polaco le hace volver a las dos semanas al museo por tercera vez y con cierta sorpresa observa que los objetos hallados ya se encuentran expuestos en la vitrina y el viajero polaco puede completar la información de las piezas vistas con anterioridad. Y obviamente se detiene en la cruz votiva hallada de la que dicen Evans y Hatzidakis que completan el ritual de culto. Completa la información relatando otros dos ejemplos en las vitrinas del museo y enfatiza que no son ni bizantinas ni cristianas y que posiblemente tengan origen egipcio. Y refiere el resto de los exvotos: las conchas, las flores de loto, las figuras animales, perro, toro, ternero y algunas copas de libación y dos faldellines femeninos decorados de 12 cm. Además, profundiza el relato con la descripción de otras estatuillas con las manos en los senos acompañadas de cuernos de consagración. La descripción de Creta concluye con una visita eclesiástica a la Canea. Con posterioridad marcha a través de la isla de Tinos a Constantinopla.

En este punto parece que la relación de Czermiński con Grecia y Creta desaparece. Sabemos, empero, que el jesuita polaco se encuentra muy activo. Dirige el archivo de los jesuitas, da clases en la Universidad Ignatiana, continúa con su actividad misionera, edita la revista misionera y escribe libros⁸⁰. En mis

⁷⁸ Czermiński, 1904, 214-215.

⁷⁹ Evans ha descubierto las celeberrimas estatuillas de las Diosas de las Serpientes en el “Temple Repositories” de Cnoso. El momento del hallazgo impidió al arqueólogo inglés ofrecer una descripción completa. Las primeras referencias en: Evans, 1902-1903 y su descripción pormenorizada en: Evans, 1921. El magnífico artículo de Panagiotaki, 1993, 49-91 nos permite completar toda la información del hallazgo con una excelente descripción pormenorizada.

⁸⁰ La producción total de Czermiński se cifra en 37 obras de las que 9 pertenecen al género de viajes, si atendemos al archivo de la biblioteca de los jesuitas, completado con el archivo jesuita de Santa Bárbara y la Biblioteca Jagiellońska, todos ellos en Cracovia.

investigaciones de estos últimos años acerca de este importante hombre de letras polaco me preguntaba si el jesuita había podido cumplir su palabra expresada en el prólogo de su primera obra sobre Grecia. Y debo decir que a su manera sí lo cumplió. Y he aquí que en 1906 el incansable misionero y jesuita polaco realiza un viaje que le lleva desde las lejanas para nosotros costas escandinavas hasta las más cercanas levantinas⁸¹.

Y comienza su relato por la isla de Creta, a la que llega en barco desde Trieste en el mes de mayo de aquel año⁸², y explica en su primera página las razones de su ausencia y posterior regreso. Le ha sido imposible acudir en estos dos años a la isla y no ha encontrado sacerdotes que lo sustituyan en las tareas de asistencia de los católicos integrantes de la armada rusa sita en Réthimno a pesar de la existencia de la orden de los Capuchinos en la Canea, quienes desgraciadamente desconocen las lenguas eslavas⁸³. Y cuando el Superior de la orden lo llama, decide no buscar a nadie más e ir él mismo⁸⁴. Su visita, en esta ocasión, tiene un mayor carácter religioso y social. Ya asiste a la nueva iglesia de los Capuchinos en la bahía de Suda en los terrenos que le ha cedido el Rey Jorge de los Griegos a Pettineo en 1900 por su valeroso comportamiento en los años finales de la dominación otomana cuando refugió a numerosos cristianos en su sede de la Canea⁸⁵. Tras realizar los servicios religiosos a los soldados católicos de la guarnición rusa, a finales del mismo mes de mayo se dirige a Réthimno, una ciudad ya familiar para él ya que es la tercera vez que la visita en el plazo de siete años, para proseguir con sus labores misioneras. Allí realiza la santa misa en la iglesia de los Capuchinos, confiesa y da el sacramento de la comunión al contingente de soldados polacos que se halla en el destacamento de Réthimno desde el principio de la autonomía cretense en 1900, a los que el cura polaco ya conocía de sus anteriores visitas a la ciudad. Describe el minúsculo cementerio polaco, que entonces albergaba las tumbas de dieciocho

⁸¹ Czermiński, 1907, 287 pp. Corregimos en este punto el error al no citar esta obra en Serrano-Bzinkowski, 2012, 249-267.

⁸² Czermisnki, 1907, 15 ss.

⁸³ Czermiński, 1907, 5-ss: “Biedni rodacy mają wprawdzie w Kanei i Retymnie katolickich kapłanów z zakonu OO. Kapucynów, lecz jako Sycylianie nie znając słowiańskich języków, nie mogą iść im z pomocą duchowną”.

⁸⁴ Se trata de Antonino da Petineo, Superior de los Capuchinos de la Canea y Obispo General de Creta 1899-1908. Mantuvo una relación muy cordial y estrecha con Czermiński y emprendieron juntos misiones en la zona de Réthimno. Es citado con profusión en Czermiński 1907, 16. Εκκεκάκης 2000, α, β, γ. Existe una extensa correspondencia entre ambos conservada en el Archivo de los Jesuitas en Cracovia.

⁸⁵ *La Civiltà Cattolica*, 1901, 371-372.

soldados polacos desde 1897 a 1905⁸⁶. Cuando Czermisnski realiza, pues, su tercer viaje dispone de información y elementos suficientes para describir el pequeño recinto mortuorio⁸⁷.

En los últimos días de su estancia en Réthimno relata una divertida anécdota ocurrida en casa de una familia católica lituana. Cuando llega a la casa, invitado a la cena, la criada, lugareña cretense, se marcha a la cocina y comienza a reírse a carcajadas. Ante la extrañeza de la señora de la casa –y de Czermisnski obviamente– la criada responde: “Cómo no me voy a reír, jamás había visto un sacerdote sin barba”. Czermiński sabe de esta costumbre también en el clero católico oriental pero lamenta compungido que su precipitada llamada para este viaje misionero le haya impedido amoldarse a las circunstancias⁸⁸. Finalmente el misionero jesuita parte en barco desde Creta rumbo a Atenas y tras una breve estancia marcha de nuevo a Constantinopla a proseguir su labor misionera en la colonia polaca de Adampol.

Pero antes de abandonar la isla para siempre –ya que este será el último viaje que nuestro jesuita polaco realizará a la isla de Creta– y aprovechando que el carguero que se dirige al Pireo tiene una larga parada en Candía, el jesuita polaco no puede dejar de visitar la ciudad y su museo arqueológico y rememorar su primera visita de 1899. Czermiński, un hombre de letras y dotado de especial sensibilidad, nos recuerda su puerto destrozado entonces por los bombardeos y los escombros en las calles que hoy, siete años después, se han transformado de manera radical, así como su calle principal⁸⁹ que resplandece de nuevas edificaciones. Destaca el gran Museo Arqueológico, repleto de objetos de las excavaciones de Cnoso, Festo, Gortina, Sitía y otras ciudades, que ahora ocupa el lugar de la antigua catedral católica⁹⁰. De manera un tanto melancólica Czermisnski tiene todavía un tiempo en el puerto para admirar el paisaje de alrededor ya cuando anochece y está abandonada la isla de Creta. Y se centra en la fortaleza veneciana del puerto, donde le deslumbra al viajero el resplandor de mil luces, la serena combinación de belleza y poderío del edificio de la “Serenissima” como el docto jesuita polaco,

⁸⁶ Παπαζής, 2011, 555-558. El cementerio alberga ahora 24 enterramientos.

⁸⁷ Czermiński, 1907, 34-36 con fotografía.

⁸⁸ Czermiński, 1907, 37.

⁸⁹ La vía que va del puerto a la fuente Morosini, hoy llamada 25 de agosto.

⁹⁰ Czermiński alcanzó a ver la primera sala del nuevo museo en el lugar donde efectivamente se asentaba la iglesia de San Francisco, posteriormente convertido en el Hunquiar Tzamí. Al año siguiente se completaría la segunda sala. El terrible seísmo de 1926 obliga a trasladar las piezas hasta un recinto más seguro.

y tantos otros antes y después, se encargarían de relatarnos. Así abandona para siempre esta hermosa isla⁹¹.

No concluiría, sin embargo, en este punto su experiencia en la Hélade⁹². Y, así, este gran intelectual y patriota polaco daba preciso cumplimiento a su propósito enumerado casi una década antes con ocasión de su primer viaje a Creta. “Tengo el propósito de escribir 5 libros”, comentaba el clérigo jesuita. Y lo cumplió. Y lo que nos corresponde a nosotros ahora es dar a conocer y elevar a la categoría que merece a este hombre que a la par de sus obligaciones religiosas tuvo la fortuna de ser testigo de sensacionales descubrimientos de la arqueología minoica cretense y además, tuvo la sensibilidad y amplitud de miras para describir ese enclave maravilloso que es la isla de Creta.

⁹¹ Czerwiński, 1907, 38-39.

⁹² En 1908 publica su última obra sobre tema griego, acerca del monte Athos: Czerwiński, 1908.

Bibliografia

A. Fuentes y ediciones críticas.

- BOGDANOWITSCH P. 1787. Путешествие ко святым местам и в Египет / КНЯЗЯ НИКОЛАЯ ХРИСТОФОРА РАДЗИВИЛА.; НА ИЖДИВЕНИИ ПЕТРА БОГДАНОВИЧА. ВЪ САИКТПЕХЕРБУРГЪ. *Putieszestwije ko swiatym miestam i w Egipet kniasia, NIKOLAJA CHRISTOPHORA RADZIWIŁŁA. Na izhdivenii Petra Bogdanovicha.* St. Petersburg. 456 pp.
- CORNELIUS F. 1755. *Creta Sacra. Sive de episcopis utriusque ritus Graeci et Latini in Insula Crete.* 2 vols. Venezia.
- CZERMIŃSKI M. 1901. *Wspominienia z missyi miedzy Polakami nad Bosforem w Bosni i na Krecie.* Kraków.
- 1902. *Z Grecyi i Krety, Tekst objaśniony 107 cynkotypami i mapką.* Kraków.
- 1903. «Najnowsze wykopaliska na Krecie», Kraków, 31 pp.
- 1904. *Wyprawa na Patmos, Efez i Kretę w r. 1899 i 1903. Tekst objaśniony 70 rycinami 2 planami i 3 mapkami.* Kraków.
- 1907. *Na Lewantyńskich i Szwedzkich wybrzeżach,* Kraków.
- 1908. *Na górze Athos. Wśród mniszej republiki.* Kraków.
- CZUBEK J. (ed). 1925. *Mikolaja Kryzsytofa Radziwiłła, Peregrynacja do Ziemi Świętej (1582-1584).* Wydawnictwo Polskiej Akademji Umiejętnosci. Archivum do Dziejów Literatur i Oswiaty w Polsce, t. XV, cz. 2. Kraków. 171 pp.
- GIL'TEBRAND P. A. 1879. Похождение в Землю Святую князя Радзивилла Сиротки 1582-1584гг. / [Радзивилл Сиротка]. Приключения чешского дворянина Вратислава / [чешский дворянин Вратислав]. ВЪ САИКТПЕХЕРБУРГЪ. 449 p. *Pokhozhdēnē v Zeml' u Svī'a tui' u kni'a zī'a Radivila Sirotki, Priklyucheniya cheshskogo dvoryanina Bratislava / [cheshskii dvoryanin Bratislav] 1582-1584. Hierosolimitana peregrinatio III. D. Nic. Chr. Radzivilii epistolis comprehensa.* Sankt Petesburg. 449 p.
- KUKULSKI L. (ed.) 1962. *Mikolaj Krzysztof Radziwiłł (Sierotka). Podróż do Ziemi Świętej: Syrii i Egiptu, (1582-1584).* Warszawa. 260 pp.
- MATUSEVIČIŪTĖ O. (ed.) 1990. *Kelionė į Jeruzalę. HIEROSOLYMITANAPEREGRINATIO Radziwiłł M. K.* Vilnius. 238 pp.

Monumenta Poloniae Vaticana 1923-1933. t. V. E. Kunze –C. Nanke (eds.) Kraków.

Monumenta Poloniae Vaticana 1938. t. VI. E. Kunze (ed.) Kraków.

Monumenta Poloniae Vaticana 1939/1948. t. VIIa. E. Kunze (ed.) Kraków.

Monumenta Poloniae Vaticana 1950. t. VIIb. E. Kunze (ed.) Kraków.

Pokhozhdeniē v Zemliu Sviatuiu kniazia Radivila Sirotki. 2009. Похождение в Землю Святую князя Радзивилла Сиротки / [Радзивилл Сиротка]. Приключения чешского дворянина Вратислава / [чешский дворянин Вратислав]. Riazan. 446 pp.

SOKOŁOWSKIA. 1885. *Archivum domu Radziwiłłów i listz księcia Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Sierotki, Jana Zamoyskiego i Lwa Sapiehy*. Scriptores rerum Polonicarum. t. VIII. Wydawnictwa Komisji Historycznej Akademii Umiejętności w Krakowie, t. 27. Kraków.

TRETER T. 1601. *Hierosolymitana peregrinatio illustrissimi domini Nicolai Christophori Radzivi, Ducis in Olika et Nyeswiesz, Comitis in Szydowiec et Myr etc IV epistolis comprahensa, ex idiomate polonico in latinam linguam translata et nunc primum edita Thoma Tretero custode Varmiensi. Cum privilegio S.R.M., Brunsbergae*. 315 pp.

VON BORKAU L. 1603. *Jüngst geschehene Hierolymitanische Reyse und Wegfahrt Des Durchleutigen. Hochgebornen Fürsten und Herren, Herrn Nicolai Chistophori Radzivi. Hertzogen in Olika vnnd Nyeswiesz, Grafen in Szydlowiec vnd Myr, &c. ...zu ersehen aus Polischer Sprach, in Latein versetzt, und zum ersten mal in Druck verfertiget Durch... Thoman Treterum... Jetzundt aber auss Lateinischer Sprach inn Teutsch verfasst, Durch Laurentium Borkau. Meyntz*. 289 pp.

WARGOCKI A. 1611. *Peregrynacja abo pielgrzymowanie do Ziemie Świętej Mikollaja Krzysztofa Radziwiłła*. Kraków. 356 pp.

B. Literatura secundaria.

ADLER M. N. 1993. *The Itinerary of Benjamin of Tudela: Travels in the Middle Ages*. Introductions by Michael A. Signer. Columbia.

BARTOSZEWICZ H. 1987. «Kartografia Radziwiłłowskie w zbiorach Archivum Głównego Akt Dawnych», *Miscellanea historico-archivistica*, t. VII, 115-126. Warszawa.

BERNATOWICZ T. 1998. *Miles christianus et peregrinus*. Fundacje Mikołaja Radziwiłła «Sierotki» w ordynacji nieświeskiej, Warszawa.

Bibliografia Literatury Polskiej–Nowy Korbut, 1965. Piśmiennictwo Staropolskie, Państwowy Instytut Wydawniczy, t. III, 345-347. Warszawa.

BZINKOWSKI M.-SERRANO M. 2012. «Marcin Czerwiński and his eyewitness account of the Minoan excavations in Crete at the beginning of the 20th century», *SAAC* 16, 249-267. Kraków.

- 2013. «Μία χρήσιμη περιγραφή των μινωικών ανασκαφών από τον Πολωνό ιερέα M. Czermiński το 1903», *Παλίμψηστον* (XXX), 127-159. Ηράκλειο.
- BROWNLOW W. R. B. 1892. *Saewulf, 1102, 1103 A.D. (An Account of the Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and the Holy Land. Relatio de Peregrinatione.)* Palestine Pilgrim's Society. London.
- BOYD HAWES H.-WILLIAMS B. E.-Seager R. B.-Hall E. H. 1908. *Gournia, Vasiliki and other prehistoric sites on the isthmus of Hierapetra, Crete; excavations of the Wells-Houston-Cramp expeditions, 1901, 1903, 1904.* Philadelphia.
- BUCZEK K. 1966. *The history of Polish cartography from the 15th to the 18th century.* Wrocław.
- CHACHAJ M. 1995. *Zagraniczna edukacja Radziwiłłów od początku XVI do połowy XVII wieku.* Lublin.
- CHŁOSTA J. 2002. *Słownik Warmii*, Wydawnictwo Littera, p. 375. Olsztyn.
- CHRZANOWSKI T. 1984. *Działalność artystyczna Tomasza Tretera.* Warszawa.
- CHUDOBA B. 1963. *España y el Imperio (1519-1643)*, 270-276. Madrid.
- D'AVEZAC A. 1839. *Relations des voyages de Saewulf à Jerusalem et en Terre Sainte pendant les années 1102 et 1103.* Français et Latin. Paris.
- ESPOSITO M. (ed.) 1960. *Itinerarium Symonis Semeonis ab Hybernia ad Terram Sanctam*, Dublin.
- EVANS A. 1902-1903. «Knossos excavations 1903», *BSA* IX, 35-94.
- 1921. *The Palace of Minos*. I, 463-523; 556-557; 694-700. London.
- FAURE, P. 1958. «Le mont Iouktas, tombeau de Zeus», *Minoica. Festschrift J. Sundwall*, 133-148. Berlin.
- FEDOROVA I. Федорова, Ирина Владимировна 2000. Путешествие в святую землю и Египет князя Николая Радзивилла в русской литературе XVII - начала XVIII века. PhD. Санкт-Петербург. Sankt Petesburg. 191 pp.
- FRANCZAK G. 2009. «Hierosolymitanorum Processio. I Pellegrini Polacchi tra Venezia e Dalmazia», in *La Dalmazia Nelle Relazioni di Viaggiatori e Pellegrini da Venezia tra Quattro e Seicento. (Roma, 22-23 maggio 2007).* Accademia Nazionale dei Lincei, n° 243, 235-254.
- GRZEBIEŃ L. 1983. *Encyklopedia wiedzy o jezuitach na ziemiach Polski i Litwy*, 1564-1995. Kraków.
- HARTLEB, K. 1920. *Polskie dzienniki podróży w XVI wieku, jako źródła do wspólnej kultury.* Lwów.
- JARCZYKOWA M. 2009. «Cultural functions of the Radziwiłł's ancestral libraries in the 17th century», *Visnyk Lviv Univ. Ser. Bibliol. Libr. Stud. Inform. Techn*, IV, 22-27.

- JEZIENICKI, M. 1904. «Nainowsze wykopaliska na Krecie», *Eos*, 1-36.
- KEMPA T. 2000. *Mikołaj Radziwiłł Sierotka (1549—1616), Wojewoda Wileński*. Warszawa.
- KINTANA X.-MAGDALENA NOM DE DEU J. R. 1994. *Benjamín de Tudela. Libro de Viajes. Edición trilingüe: vasco, castellano, hebreo*. Gobierno de Navarra.
- KNOPEK J. 1997a. *Polacy w Grecji. Historia i Współczesność*, 120-122. Bydgoszcz.
- 1997b. «Związki Polski i Polaków z Helladą do połowy XV wieku», *Nowy Filomata* I, 54-63. Kraków.
- KORDOS P. 2009. *Dwudziestowieczna Grecja oczami polskich podróżników*, Warszawa.
- 2011. «Πολωνοί Περιηγητές στην Κύπρο», en Γ. Γεωργής-Γ. Καζαμίας, *ΠΟΛΩΝΙΑ-ΚΥΠΡΟΣ. Από την χώρα του Σοπέν στο νησί της Αφροδίτης. Σχέσεις Ιστορίας και Πολιτισμού*. 48-81, Λευκωσία.
- KOTŁUBAJ E.-STRAKMAN M. 1857. *Galerja nieświeżka portretow radziwiłłowskich*. Wilno.
- KRZYSZKOWSKI J. 1931. «Śp. ojciec Marcin Czermiński SJ», *Misje Katolickie* 50, 141-143. Kraków.
- 1938. «S.v Marcin Czermiński», in W. Konopczyński (ed.) *Polski Słownik Biograficzny* t. 4/5, 338-339. Polska Akademia Umiejętności. Kraków.
- KUCHARSKI A. 2010. «Las peregrinaciones a Santiago de Compostela a la luz de los viajeros polacos», *Itinerarios*, vol. XI, 103-120.
- KWAŚNIAK F. 2008. *Starania polskiego duchowieństwa o poprawę życia duchowego Polaków w Bośni w latach 1895-1909* (part 1), 284-301. Wrocław.
- La Civiltà Cattolica* 1901. Anno cinquantessimoprmo. vol. XI, 371-372. Roma.
- LETKIEWICZ E. 2009. «The Identification of a Print Study for a Woodcut in Hieronymus Köler's Album Amicorum in the British Library» *eBLJ*, 1-11.
- LULEWICZ H. 1987. «Radziwiłł Mikołaj Krysztof», *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXX, 349-361.
- ŁUKASZYK R.-BIENKOWSKI L.-GRYGLEWICZ F. (eds.) 1995. *Encyklopedia katolicka* III, 834-835. Lublin.
- MACKIEWICZ S. 1990. *Dom Radziwiłłów*. Warszawa.
- MALCZEWSKA M. 1985. *Latyfundium Radziwiłłów x XV do połowy XV wieku*. Poznań.
- MERCZYNG H. 1911. «Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka i jego przyjęcie katolicyzmu w r. 1567», *Przegląd Historyczny*, r. 12, 1-10.
- NOWAKOWSKI T. 1967. *Die Radziwills. Die Geschichte eimner grossen europäischen Familie*. München.

- PANAGIOTAKI M. 1993. «The Temple Repositories of Knossos: New Information from the Unpublished Notes of Sir Arthur Evans», *BSA* 68, 49-91.
- 1998. «Dating the Temple Repositories vases» *BSA* (93), 185-198.
- PASHLEY R. 1989. *Travels in Crete*. 2 vols. Athens.
- PIETKIEWICZ K. 1987. «Radziwiłł Mikołaj», *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXX, 315-316.
- PRYOR J. H. 1994. *Peregrinationes tres: with a study of the voyages of Saewulf*. Brepols.
- PIETRZYK Z. 1997. «Tylem się w Strazburku nauczył...», *Studia Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Sierotki w Strasburgu w latach 1563-1564. Odrodzenie i reformacja w Polsce*. t. XLI, 159-162. Warszawa.
- ROHRICHT R. 1890 *Bibliotheca geographica Palaestinae. chronologisches Verzeichniss der auf die Geographie des Heiligen Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878: und Versuch einer Cartographie*. pp. 208-209. Berlin.
- RUTKOWSKI B. 1968a. «Les antiquités crétoises vues par un voyageur polonais au XVIe siècle», *BCH*, I, 85-96.
- 1968b. «Radziwiłła “Sierotki” podróż na Kretę», *Archaeologia*, (XIX) 1968, 109-115.
- SERRANO M. 1997. «Una mirada renacentista de la isla de Creta: Cristoforo Buondelmonti», *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*. (Morfakidis M.-I. García Gálvez eds.), I, 363-369. Granada.
- 1999. «Las antigüedades de Creta en la crónica de C. Buondelmonti», *X Congreso Español de Estudios Clásicos*. I, 773-778. Madrid.
- 2008. «La crónica de Creta de un viajero cretense: I. Hatzidakis», *Stis Ammudies tu Omiru. Homenaje a la profesora Olga Omatos*. Universidad del País Vasco, 761-777.
- SERRANO M.-BZINKOWSKI M., 2012, «Marcin Czermiński and his eyewitness account of the Minoan excavations in Crete at the beginning of the 20th century», *SAAC* 16, 249-267. Kraków.
- 2013. «Μια χρήσιμη περιγραφή των μινωικών ανασκαφών από τον Πολωνό ιερέα M. Czermiński το 1903», *Παλίμψηστον* 30, 127-159. Ηράκλειο.
- SHATZMILLER, J. 1998. «Jews, Pilgrimage, and the Christian Cult of Saints: Benjamin of Tudela and His Contemporaries». In Goffart, Walter A.; Murray, Alexander C. *After Rome's Fall: Narrators and Sources of Early Medieval History*. University of Toronto Press, 337-347.
- SHAW J. 1990. «North American Archaeological Work in Crete (1880-1890)», *Expedition* XXXII (3), pp. 5-14.
- SPRATT T.A.B. 2004. *Travels and Researches in Crete*. 2 vols. London.

- SULERZYSKA T. 1961. «Inwentarz galerii obrazów Radziwiłłów z XVII wieku», *Biuletyn Historii Sztuki*. Instytut Sztuki PAN, III, 267-284.
- SZINKO T. 1925. *Polscy podróżnicy w Grecji i Troi*, 20-21, Kraków.
- VAN DER VIN J.P.A. 1980. *Travellers to Greece and Constantinople. Ancient Monuments and Old Traditions in Medieval Travellers' Tales*. Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut te Istanbul.
- WARGOCKI A. 1610. *Peregrynacja arabiska albo do grobu s Katarzyny panny i meczennicyki zacnych ludz niektorych rodu niemieckiego w.r.p. 1483 pielgrsymonia, Przekladania X. Andrzeja Wrgockiego*. Kraków.
- WARREN, P. 2000. «Early Travellers from Britain and Ireland» in Huxley, D. (ed.) *Cretan Quests*. British School at Athens, 1-8.
- WRIGHT T. 1848. *Early travels in Palestine, comprising the narratives of Arculf, Willibald, Bernard, Sæwulf, Sigurd, Benjamin of Tudela, Sir John Maundeville, De la Brocquière, and Maundrell*. London.
- ZAŁĘSKI S. 1906. *Jezuici w Polsce*. Tom 5. Część 3. *Jezuici w Polsce porozbiorowej 1820-1905*. 834-ss. Kraków.
- 1908. *Jezuici w Polsce: w skróceniu: 5 tomów w jednym, z dwoma mapami*. Kraków.
- ΓΡΥΝΤÁΚΗΣ Γ. 1998. «Η ζωή στην πόλη του Ρεθύμνου κατά την τελευταία δεκαετία του 19^{ου} αιώνα», *Κρητολογικά Γράμματα* 14, 178-189.
- ΔΕΡΕΔÁΚΗΣ Ν. 2013. *Τα Νοσοκομεία του Ρεθύμνου*. Ιατρικός Σύλλογος Ρεθύμνου. Ρέθυμνο.
- ΕΚΚΕΚÁΚΗΣ Γ. 2000α. Οι εντυπώσεις του Πολωνού ιερέα Χ.Μ. CZERMINSKI, -Σπάνια περιηγητικά κείμενα για την Κρήτη- Αριθμός 2, Ρέθυμνο. 34 pp.
- 2000β. X. Marcin Czerminski, *Περιηγητικές εντυπώσεις από την Κρήτη του 1899 και του 1902* (Μετάφραση από τα πολωνικά). Ρέθυμνο, 47 pp.
- 2000γ. «Ένας πολωνός περιηγητής στην Αυτόνομη Κρήτη», *Πεπραγμένα Η' Κρητολογικού Συνεδρίου*. ΕΚΙΜ, Γ1, 119-127. Ηράκλειο.
- ΠΑΝΤΑΖΗΣ, Δ., 2011. «Το Πολωνικό νεκροταφείο του Ρεθύμνου», en Τρούλης, Μ. (επιμ.) *Η Ρωσική παρουσία στο Ρέθυμνο, 1897-1909*. 555-558. Ρέθυμνο.
- ΣΙΜÓΠΟΥΛΟΣ, Κ. 2001. *Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα. Α'.* (333 μ.Χ-1821 μ. Χ). Αθήνα.
- ΤΡΟΪΛΗΣ Μ. (επιμ.) 2011. *Η Ρωσική παρουσία στο Ρέθυμνο, 1897-1909*. Ρέθυμνο.
- <http://www.agad.archiwa.gov.pl/ar/ar.html> Página web donde se puede consultar información del linaje Radziwiłł.

Ilustraciones

1. Krzysztof Mikołaj Radziwiłł «Sierotka». (T. Bernatowicz. *Miles christianus et peregrinus. Fundacje Mikołaja Radziwiłła «Sierotki» w ordynacji nieświeskiej*, 1998. Warszawa).



2. Edición en latín de la *Hierosolymitana Peregrinatio* de T. Treter (1601)

3. Marcin Czermiński. Cortesía del Archivo de los Jesuitas. Św. Barbara. Kraków.



ESTUDIOS NEOGRIEGOS
REVISTA CIENTIFICA DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SUMARIO

Editorial.....	7
Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χρ. Escorial): Αναλυτικός πίνακας; <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	9-21
Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργο του Μ. Φαλιέρου <i>Günther S. Henrich</i>	23-36
Dos viajeros polacos en la isla de Creta: Μ. Κ. Radziwiłł y Μ. Czermiński <i>Manuel Serrano</i>	37-64
Estudio de las nacionalidades balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme; <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i>	65-86
Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του αρμενικού ζητήματος (1876-1996); <i>Ιωάννης Κ. Χασιώτης</i>	87-131
Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης <i>Δημήτρης Κόκορης</i>	133-144
Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis <i>Helena González-Vaquero</i>	145-161
La condición humana en Elytis; <i>José Ramón Arana Marcos</i>	163-175
Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού <i>Θεοδόσης Πυλαρινός</i>	177-185
Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά <i>Άλκηστις Σουλολιάννη</i>	187-190
Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis <i>Alejandro Valverde García</i>	191-206
Recensiones.....	207
José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (Μ. Ι. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Gírvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (Μ. Ι. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Espania (552-624): Límite de la Ecuμένη</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esbarranys i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσουνέλης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárceles) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (Α. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (Α. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (Α. Morales Ortiz).....	233
Reseñas de Actividades.....	233
Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (Μ. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (Α. Ντελλής)	
Normas de Redacción.....	

Τίτλο abbreviado: *Estud. Neogriegos*

2013, Número 15

ISSN: 1137-7003

Depósito Legal: GR. 82-97